

- рашения: 02.06.2009).
3. Кифер Ф. О пресуппозициях/ пер. с англ. // НЗЛ – Вып. VIII: Лингвистика текста – М.: Прогресс, 1978. – С. 337-370.
  4. Минкин Л.М. К вопросу о конкретных речевых реализациях (На материале французского языка) // Иностранные языки в школе. – № 6. – 1988. – С. 15-18
  5. De Pitray A. L'inconnue de l'île grecque. – Librairie Hachette, 1974. – 219 с.
  6. Ducrot O. Présupposés et sous-entendus // Langue française - Vol.4 №1 – 1969. – с. 30-43
  7. Nothomb A. Catilinaires. – Albin Michel, 2003. – 160 с.
  8. Pennac D. Monsieur Malaussène. – Gallimard, 1995.
  9. Siouffi G., Van Raemdonck D. 100 fiches pour comprendre la linguistique. – Rosny: Bréal, 1999. – 224 с.
  10. Troyat Henri. Les Eygletière. – Flammarion, 1965. – 374 с.
  11. Vian B. L'herbe rouge. – Le Livre de Poche, 2002. – 192 с.
  12. Collection Microsoft Encarta 2004. – Microsoft Corporation: 1993-2003.

N. Belova

#### IMPLIED MEANINGS IN THE DIALOGIC DISCOURSE IN THE FRENCH LANGUAGE

*Abstract.* Answers with implied meanings are a specific form of answers to negative questions. In this article the main approaches to the analysis of the implied meanings in the dialogic discourse are viewed. Some characteristic features of the answers with implied meanings in the dialog as a specific communicative unit are defined and analysed.

*Key words:* negative question, interrogative sentence, dialog, implied meanings.

УДК 81'373:811.155.1

Верёвкина А.Ю.

### НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕССЫ\*

*Аннотация.* Статья посвящена исследованию тенденций изменения лексики современного французского языка. К этим тенденциям можно отнести телеграфный стиль (использование конверсии, сокращений, необоснованное опущение предлогов и артиклей), широкое употребление англицизмов, модификации орфографии. Исследования проводятся на материале публицистических текстов и Интернета.

*Ключевые слова:* лексика, телеграфный стиль.

Французы называют свой язык языком, который «движется» (*la langue qui bouge*), это значит, что он быстро эволюционирует.

Интернет, пресса, речь самих французов нам еще раз показывают эту быструю эволюцию, которая приходится по вкусу далеко не всем. И если раньше только пуристы были озабочены изменениями во французском языке, то сейчас новые тенденции шокируют франкофонов и самих французов. Доступность образования для всех слоев населения приводит к стиранию языковых барьеров, таким образом, происходит некоторое нивелирование французского языка. В результате отсутствия граней между социальными

слоями происходит смешение стилей. Таким образом, речь образованного и воспитанного француза изобилует не только научно-техническими терминами, но и словами, которые бы, очевидно, вызвали непонимание у предков. Речь идет как об аргогизмах и простонародной лексике, так и о «телеграфном стиле», широко используемом современниками.

Журналисты, речь которых должна служить примером для подражания, нередко прибегают к телеграфному стилю, что вызывает замечания современных пуристов. Они достаточно часто пользуются сокращениями и аббревиатурами. Например: журнал *Le Nouvel Observateur* переименуется в *Le Nouvel Obs* (меньше на 3 слога). Экономия места и попытка идти в ногу с модой и нравиться читателям побуждает журналистов использовать всевозможные способы сокращений.

Нельзя с уверенностью сказать, что это ошибки, скорее, это новые тенденции, которые осуждают пуристы и лингвисты. Лексика является областью, наиболее открытой для такой эволюции и для проникновения различных новшеств французского языка. Проанализировав электронные версии статей журналов и докладов конференций в Интернете, мы обнаружили множество заимствований, отсутствие негативной

\* © Верёвкина А.Ю.

частицы, модификации орфографии, вплоть до замены слов числами и знаками, огромное количество сокращений.

Лексическая бедность языка, на котором говорит молодежь – это еще один повод для беспокойства. Они не знают других выражений кроме как «cool», «génial», там, где можно использовать множество других прилагательных. Молодежь часто использует модное слово «cool» в значении «очень хороший, замечательный», тогда как в словаре Robert оно имеет значение «спокойный, расслабленный». Еще несколько лет назад молодые люди говорили «je t'aime», сейчас они предпочитают «втюрииться»- se kiffer. «Ça le fait kiffer de surfer sur Internet» [6; 883]. Метафорическое использование конкретных слов, таких, как *piger*, *capter*, *scotcher* очень распространено.

Как замечает Клод Дюнетон, влюбленный в язык знаток истории слов, французское «да» стало нечетким, его произносят еле-еле, не открывая рта. Небольшое слово преобразовалось в закрытый звук «е». И эта тенденция даже изменила написание слова *oui* в *ouais*. Также часто вместо *oui* используют слово «absolument», «tout à fait», «complètement». Эти наречия только загрязняют французскую речь. «Vous avez un fils? – Absolument! «Il habite encore chez nous? – Absolument!» [5; 16]

Что касается отрицательной формы, то надо заметить, что отрицательное наречие *ne* становится чрезвычайно редким. Министры, писатели и деловые люди пренебрежительно говорят по телевидению: «On sait pas», «Personne leur a dit». Конечно, присутствие наречия *pas* показывает отрицательный характер фразы, но маленькое наречие *ne* не требует сверхчеловеческих усилий, тем более, перед гласной *ne* сокращается в простое *n'*. Таким образом, правильно надо говорить: «On ne sait pas», или лениво: «Il a pas pu». На одном сайте мы обнаружили такой пример: «Y a pas d'âge pour cuisiner» [7]. По неким причинам (экономия места, желание следовать моде) авторы даже откинули местоимение *il*.

Что касается английских слов, то их употребление считается очень престижным. Только на одном сайте мы нашли достаточное количество примеров этому: «Se looker, pour une people, c'est quasiment un job à temps plein : montrer qu'on a pigé les tendances, qu'on sait se mettre en valeur, c'est la base pour rester présente dans les magazines»; «Du coup, les stars bossent leur look» [7] (глагол *bossier* выполняет непривычную синтаксическую функцию). Можно сделать вывод о том, что слово «look» продиктовано правилом наименьшего усилия, так как слова «l'aspect

*physique*» или «l'apparence» намного длиннее. Вместо того, чтобы писать «les nouvelles du cinéma», можно сказать проще «News cinéma» [7]. Отсутствие предлога *de* затрудняет понимание этого выражения. Это желание укоротить предложения показывает современную тенденцию сэкономить время и место. Но, что важнее – это престиж, мода и снобизм, желание имитировать американский стиль жизни. Но это употребление ошибочное.

Сегодня, если женщина модная, ее называют «glamour» - «гламурная». Просто сказать, что девушка обаятельная, было бы банально, поэтому в этом случае прибегают к модному, по мнению французов, английскому слову.

Иногда трудно заменить английское слово из-за его семантической специфики. Например, английское слово «businessman» – бизнесмен, это ни un affairiste (делец), ни un homme d'affaires (предприниматель, коммерсант). Слово «le shopping» обозначает визит магазинов и покупку чего-либо, тогда как «lèche-vitrines» (разглядывание витрин магазинов) не предполагают покупку. Заимствованное слово «sms» не обязательно должно быть отброшено, потому что французское «minimessage» в 4 раза длиннее, но у французов также есть и свое изобретение – «texto» (текстовое сообщение), например: «Envoyez des texto» [11].

Но англицизмы, употребляемые ради престижа, некрасивы и не отвечают никакой социальной или технической потребности. Например: «Et voilà, aujourd'hui, c'est double fun», «une joke entre lui et moi», «moment de loose totale», «c'est too much», «Eva tombe dans le cheap, assez proche du ridicule». Еще один пример, где встречаются сразу 5 английских слов: «Je classe ce moment number two dans le top 5 des plus grandes hontes de ma vie. Shame shame shame» [7].

Телеграфный стиль французского языка – это феномен, который сегодня очень распространен. Для этого стиля характерно использование аббревиатур, конверсии, необоснованное опущение предлогов и артиклей, употребление американских синтаксических конструкций, то, что делает речевую цепь настолько плотной, что она становится сложной для понимания. Интернет и реклама становятся областями, наиболее открытыми этим тенденциям.

Аббревиация характерна для данного стиля, например: «moi je l'ai regardé quand j'étais en vac» вместо vacances. Молодой человек пишет своему другу «je passe tout mon temps sur mon ordi le soir», то есть он сидит перед компьютером, «c'était un apéro (apéritif)», «l'occasion de

*lire*» [10]. В основном аббревиация затрагивает существительные и прилагательные. Большинство усечённых слов состоят из 2-3 слогов. Фонетисты доказали, что средняя длина слова в современном французском составляет 2-3 слога. И поэтому тенденция к укорачиванию слов показывает естественное желание к гармонии языка: *ecolo(giste)*, *degue(lasse)*, *giga(ntesque)* [3; 78-80], **conso(mateur)**, **déco(ration)**, **resto(rant)**, *perso(nnel)*, *ado(lescente)*, *estom(ac)*, *relax(ation)*, *magaz(in)*, *converse (conversation)* [1; 2,3].

Наиболее часто отбрасывается конец слова. Например: «*t'as vu la parodie de la pub(licité) nutella?*», «*inspiration à la fac(ulté)*», «*l'appart(ement) qu'il partage avec ses potes*», «*La majorité met en avant les heures sup(érieures)*», «*Des sourcils impecc(ables)*» [8]. Иногда добавляется гласная «о», которая завершает оформление слова: «*mais c'est gratos*»; «*t'es intello*»; даже сайт клиники, лечащей болезни спины, называется «*rhumato. net*». Есть слова, у которых отбрасывают первый слог, например: «*un pro(blème)*», «*un (Amé)ricain*», «*un (ca)pitaine*». **Аббревиация затрагивает заимствования, например: «le show-biz», а также группы слов: «Quel spot cet aprem (cet après-midi)», «Bon app à tous!»** [8]. Некоторые слова стали настоящим тиком языка, среди которых мы хотели бы выделить «*c'est pas dégueu(dégueulasse)*» [3; 80].

Эти тенденции критикуют, но нужно сказать, что сегодня сокращения не так шокируют, как это могло быть несколько лет назад. Аббревиатуры вошли в употребление, в результате они начали восприниматься как нейтральные. Иногда аббревиация может быть использована как производная основа, как, например, случай сокращения фамилии французского президента Николя Саркози: «*Sarko - image subliminale?*», «*Sarkophage veut bien sûr parler des manifestations de ce mois de mai*», «*Les casseroles de Sarko*», «*Sarko contre Ben Laden*» [9]. Эти сокращения показывают негативное, иногда ироничное отношение к Николя Саркози.

Наряду с аббревиацией существуют и другие способы изменения слов. В настоящее время распространен прием, суть которого состоит в замене части сокращенного слова экзотическим элементом (на такой приём словообразования указывает Наталья Николаевна Лопатникова). Среди таких элементов можно назвать -o, -oche, -iche, -uche: *alcolo* «alcolique», *apéro* «apéritif», *gaucho* «gauchiste», *intello* «intellectuel», *cantoché* «cantine», *cinoche* «cinéma», *valoche* «valise»; *angliche* «anglais», *pourliche* «pourboire», *dolluche* «dollar»; *Paname* «Paris». Другой прием пред-

ставлен удваиванием слова или его частей: *foufou* для «fou», *sossot* для «sot», *fifille* вместо «fille» [2; 75-76].

Анализ языка прессы показывает, что конверсия всех частей речи, особенно переход из одной части речи в другую существительных является традиционным и органичным приемом для французского языка, например: «*Un boyfriend rock*» (где слово «rock» употреблено в качестве прилагательного), «*Le look sport*» (слово «sport» как прилагательное), «*la presse people*», «*une femme glamour*» [7].

Французы злоупотребляют этой тенденцией, особенно в случае конверсии глаголов, образованных по англо-американской модели: *lifter la femme*, *crémer la figure*, *kidnapper la vieille dame*, *snober le dîner* [1; 4]. С другой стороны, конверсия существительных, становящихся прилагательными: «*des huitres antirhume*», «*la crème bijou*», «*la nourriture antisteress*», «*l'eau nature*» [1; 4]. Однако случаи ложной конверсии только загрязняют язык. Ложная конверсия – это опущение предлога *de*, в результате чего происходит нагромождение существительных, мешающих пониманию, например: «*le problème Cécilia*», «*le rayon machine à laver*», «*body effet*», «*l'épargne entreprise*», «*le programme choc*», «*l'évolution mode*», «*fauteuil relax (de relaxation)*» [1; 4].

Наиболее ярко современные тенденции обнаруживаются в SMS. Нужно сказать, что не всегда легко понять и расшифровать SMS сообщения, и иногда они представляют настоящую головоломку. Чтобы быстрее напечатать сообщение, французы меняют орфографию, используют всевозможные сокращения, заменяют слова цифрами и больше не признают привычные повседневные слова, например: *tt* (tout), *tjs* (toujours), *pb* (problème), *slt* (salut), *stp* (s'il te plaît), *géo* (géographie), *ac* (avec). На вопрос «*Ki C*» (Qui c'est ?), они отвечают «*C moa*» (C'est moi). Диалог может также содержать: «*oueskété*» (Où est-ce que tu es ?), «*o bné a +*» (au cinéma. À plus tard.). Некоторые смешивают цифры и буквы, например: «*Ri129*» (rien de neuf) или «*ya Kelk1*» (Il y a quelqu'un ?), «*2M1*» (demain) [4; 102].

Таким образом, французский язык не стоит на месте. Новые тенденции французской лексики могут нравиться или нет. Но, принимая новое слово, надо задуматься, будет ли оно соответствовать духу языка, не будет ли оно выглядеть нелепым и непривычным, при этом необходимо, чтобы речь была правильной. И только в этом случае французский язык останется рациональным, элегантным и престижным. В любом случае, нет повода для беспокойства. Престиж фран-

цузского языка непоколебим. Это один из самых изучаемых языков в мире.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Клейменова Н. М. Телеграфный стиль. – М., 2007.
2. Лопатникова Н. Н. Лексикология французского языка. – М.: Высшая школа, 2006.
3. Скуратов И.В. Усечение как один из способов образования слов в современном французском языке. // Лингво-стилистический анализ языковых единиц на уровне текста и предложения (синхрония и диахрония). Межвузовский сборник научных трудов. – М.: МПУ, 1996.
4. Blanc J. Declic. Methode de francais, 2. Clé internationale, Paris 2003.
5. Capelovici J. Guide du français correct. - Paris, 1999
6. Mevel J.-P. Dictionnaire Hachette, Paris 2007.
7. Электронный ресурс. – Режим доступа. - <http://www.aufeminin.com/>
8. Электронный ресурс. – Режим доступа. - <http://www.melty.fr/>
9. Электронный ресурс. – Режим доступа. – <http://sarkostique.over-blog.com>
10. Электронный ресурс. – Режим доступа. – <http://achyga.org/francais>
11. Электронный ресурс. – Режим доступа. – <http://sfr.fr>

A. Verevkina

## NEW TENDENCIES OF THE FRENCH LEXICON ON A PRESS MATERIAL

*Abstract.* The article deals with the research of change of lexicon tendencies in modern French language. It is possible to relate telegraphic style to these tendencies (use of conversion, reductions, unreasonable omission of pretexts and articles), the wide use of anglicisms, spelling updatings. Researches are based on a material of publicistic texts and the Internet.

*Key words:* lexicon, telegraphic style.

УДК 82-344 Р. Дал

Миттельман К.О.

## ЭФФЕКТ ОБМАНУТОГО ОЖИДАНИЯ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ РОАЛДА ДАЛА\*

*Аннотация.* Статья посвящена роли стилистического приема эффекта обманутого ожидания в коротких рассказах Роалда Дала. В этой статье мы подробно останавливаемся на особенностях короткого рассказа Роалда Дала и роли эффекта обманутого ожидания при интерпретации текста рассказов. Мы даем краткую интерпретацию семи рассказов Роалда Дала и на ее основе делаем выводы.

*Ключевые слова:* короткий фабульный рассказ, эффект обманутого ожидания, сюжет, фабула, интерпретация текста.

Роалд Дал – настоящий мастер слова. Его короткие рассказы читаются на одном дыхании. Произведения автора, по его собственным словам, представляются как абсолютный вымысел, невозможный с точки зрения реальной действительности (Roald Dahl. The Lucky Break). С другой стороны в его рассказах все-таки отражена реальность, отношения между людьми, их пороки и добродетели, борьба между добром и злом. При этом читатель не всегда может прийти к однозначному выводу о том, побеждает добро или

зло. Жанр произведений Роалда Дала уникален. Чаще всего его короткие рассказы (short stories) называют психологическими, иногда с элементами детектива, в качестве основного признака которого является наличие некоторой загадки. Газета “Sunday Tribune” дает следующую характеристику этим произведениям: «Dahl’s stories are masterful, brief, punchy, with a devastating mixture of the innocence and macabre (which) summed up the brittle, sceptical, uneasy civilization in which he wrote” [7].

Можно сказать, что рассказы Роальда Дала полны волшебства, загадок и напряжения. Напряжение в рассказах этого автора сохраняется практически до заключительной точки в произведениях. Газета Financial Times пишет следующее: «Roald Dahl is firmly buttonholing the reader, not allowing him or her to escape until the often earthy anecdote has been concluded with a resounding full stop»[6]. Таким образом, Роальд Дал побуждает читателя принимать активное участие в прочтении текста – строить догадки, предположения, выводы, задумываться над вечными проблемами добра, зла и стать таким образом соавтором.

Так, например, в рассказе «The Swan»

\* © Миттельман К.О.